

名家名译世界文学名著

理智与情感 (上)

〔英〕简·奥斯汀◎著
王纪卿 唐荫荪◎译

Sense and Sensibility



名家名译世界文学名著



理智与情感 (上)

[英] 简·奥斯汀◎著
王纪卿 唐荫荪◎译

Sense and Sensibility

图书在版编目 (CIP) 数据

理智与情感 / (英) 奥斯汀著 ; 王纪卿, 唐荫荪译. — 北京 : 北京理工大学出版社, 2015.10

(名家名译世界文学名著)

ISBN 978-7-5682-0967-0

I. ①理… II. ①奥… ②王… ③唐… III. ①长篇小说—英国—近代
IV. ①I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第172749号

出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (总编室)

82562903 (教材售后服务热线)

68948351 (其他图书服务热线)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 三河市九洲财鑫印刷有限公司

开 本 / 700 毫米 × 1000 毫米 1/16

印 张 / 25

字 数 / 300千字

版 次 / 2015年 10 月第 1 版 2015 年 10 月第 1 次印刷

定 价 / 45.00元 (全2册)

责任编辑 / 李慧智

文案编辑 / 李慧智

责任校对 / 周瑞红

责任印制 / 边心超



译序

我和已故唐荫荪先生合作的这个译本，初版于1983年，距今已有32载，但我们完成本书翻译时获得的强烈印象，我至今尚未忘怀。

应该说，作为本书译者，停笔之后，我们是感触良多的。诚如20世纪前半叶的英国女作家弗吉尼亚·伍尔芙所言：“在所有伟大的作家中，她（简·奥斯汀）的伟大之处是最最难以捕捉到的。”这个评价，显然是说，简·奥斯汀这位终身未嫁而又早夭的女作家，值得称道之处太多，很难一语道破。不过，单就《理智与情感》这部人类心灵史诗般的小说而言，我们所看到的最高标杆，乃是作者以形象思维的方式，通过书中的两位女性人物埃莉诺和玛丽安的生活经历，探讨了人类精神生活中一个亘古不变的命题：理智与情感的冲突和平衡，理智与情感在爱情

生活与幸福追求中的利弊与比重。这个命题因其在人们尤其是女性生活中的客观存在，以及它影响个人与社会命运的重要性，从来是人类认识领域的一个大课题，而简·奥斯汀这位女作家，通过对社会、家庭和个人生活的细致观察与深入研究，为这个课题的解答做出了重大的贡献，这也许就是其作品具有的深刻魅力之所在。她的这部小说为全人类提供了两个性格脸谱：代表理智的埃莉诺，代表情感的玛丽安。“理智”与“情感”两姐妹，在追求爱情和幸福时的行为模式、遭遇和结局，给读者提供了宝贵的借鉴。所以，这部小说对于读者的意义，已经超出了文学的范畴，而有了人生指南的意义。

简·奥斯汀探讨人类精神领域的重大命题，并非仅仅在《理智与情感》这一部处女作中。她的第二部作品《傲慢与偏见》，同样是一部心灵史诗。她通过傲慢先生达西，和偏见小姐伊丽莎白，形象地探讨了傲慢与偏见这两种心灵产品对人们生活的极大为害。通过让达西先生摒弃傲慢、伊丽莎白扬弃偏见，她使这对男女达成了幸福的结合。这部小说获得了和《理智与情感》同样的成功，成为和后者一样风靡两个世纪的姊妹篇。这使我们更加相信，探讨并解决人生的重大命题，是简·奥斯汀作品的最大魅力。

简·奥斯汀的作品是以小见大、见微知著的，她虽然在给英国摄政王的信中自称“只写乡野的几户人家”，但她讨论了普世的真理，所以其成就的影响，跨越了城乡，跨越了国度，跨越了时代，进入最伟大世界名著的族群，而她自己，则有论者将其誉为“可与莎士比亚比肩”的作家。当代英国人给她的荣誉更是至高无上的，据说从2017年起，她的肖像将取代《物种起源》作者达尔文的肖像，印在10英镑的新钞上。

以上是我对《理智与情感》一书的粗浅理解。谨以此序纪念人类的心

灵大师简·奥斯汀，以及我的合作者唐荫荪先生。

王纪卿

2015年5月8日

于望月湖畔听雨轩

主要人物表

埃莉诺·达希伍德

小说女主人公，亨利·达希伍德的大女儿，为人和善，性格坚强，自制力强，能妥善处理理智与情感的关系，后与爱德华·弗纳斯结婚。

玛丽安·达希伍德

小说女主人公，埃莉诺的大妹妹，聪明灵巧，性格爽直，有火一样的热情，爱冲动，不能控制自己的感情，在与徒有其表的威洛比恋爱失败后嫁给成熟的布兰顿上校。

爱德华·弗纳斯

约翰·达希伍德太太的大弟弟，性格内敛，不善言谈，但为人诚实正直，曾因坚持对露茜负责而被剥夺财产继承权甚至被赶出家门，最后与真正爱他的埃莉诺结婚。

布兰顿上校

迪拉弗德庄园主，约翰·米德尔顿爵士的朋友，成熟稳重，具有绅士风度，后娶玛丽安为妻。

约翰·威洛比

阿仑哈姆庄园的继承人，相貌英俊，但徒有虚表，自私虚伪，爱慕虚荣，对感情不

- 负责任，明知自己深爱玛丽安，却为财产而出卖自己的感情，最终自食其果，与不爱的女人相伴一生。
- 露茜·斯蒂尔** 爱德华·弗纳斯的第一位情人，虚荣心极强，擅长阿谀奉承，最后违背与爱德华的婚约而私自嫁与罗伯特·弗纳斯。
- 詹宁斯太太** 约翰·米德尔顿爵士的岳母，虽不注重礼节，但为人坦率，乐于助人。曾撮合玛丽安和布兰顿上校。
- 约翰·米德尔顿** 爵士，德文郡巴顿庄园的主人，达希伍德太太的表哥，善交际，与岳母詹宁斯太太志趣相似。
- 达希伍德太太** 亨利·达希伍德先生的遗孀，埃莉诺姐妹的母亲，性格开朗，不畏权贵，从她身上可见玛丽安性格的影子。
- 约翰·达希伍德** 亨利·达希伍德和前妻所生的儿子，埃莉诺的同父异母哥哥，诺兰庄园的继承人，冷漠自私，而其妻子范妮较之更甚。
- 玛格丽特·达希伍德** 埃莉诺的小妹妹，性情好，乐于助人，有浪漫倾向，但缺乏理智。
- 帕尔默夫妇** 詹宁斯太太的二女儿夫妇，妻子有着母亲的个性，丈夫却傲慢异常。
- 罗伯特·弗纳斯** 爱德华·弗纳斯的弟弟，花花公子，后骗取母亲的信任而得以继承家庭资产。

弗纳斯太太

爱德华、罗伯特及范妮的母亲，重财轻义，为人刻薄，曾因反对爱德华的婚事而将其逐出家门，最后却将同样违背其意志私自结婚的次子罗伯特确定为继承人。



目录 *Contents*

第一章 / 001	第二十一章 / 120
第二章 / 006	第二十二章 / 129
第三章 / 012	第二十三章 / 138
第四章 / 018	第二十四章 / 145
第五章 / 024	第二十五章 / 152
第六章 / 028	第二十六章 / 158
第七章 / 032	第二十七章 / 166
第八章 / 036	第二十八章 / 174
第九章 / 040	第二十九章 / 179
第十章 / 046	第三十章 / 191
第十一章 / 053	第三十一章 / 200
第十二章 / 058	第三十二章 / 211
第十三章 / 064	第三十三章 / 219
第十四章 / 072	第三十四章 / 228
第十五章 / 077	第三十五章 / 236
第十六章 / 085	第三十六章 / 244
第十七章 / 092	第三十七章 / 253
第十八章 / 098	第三十八章 / 266
第十九章 / 103	第三十九章 / 275
第二十章 / 112	第四十章 / 281



目录 *Contents*

第四十一章 / 289	第四十七章 / 344
第四十二章 / 297	第四十八章 / 352
第四十三章 / 303	第四十九章 / 357
第四十四章 / 313	第五十章 / 369
第四十五章 / 328	译后琐记 / 377
第四十六章 / 335	作者年表 / 380



第一章

达希伍德家在苏塞克斯定居已有很长的时间了。他们家的产业很大，住宅坐落在诺兰园林，在他们地产的正中心。他们家好几代人都居住在这里，在周围邻里中享有很高的声望。这份产业的已故主人是个单身汉，他活到了高龄。在他活着时，好些年都是要他妹妹做经常的陪伴和女管家的。但是她先于他十年死去，这就使他家里产生了巨大的变化。为了弥补她的失去，他将侄儿亨利·达希伍德先生一家接到了他家里。他侄儿是诺兰庄园的合法继承人，他打算把这笔遗产交给他。这位老绅士在同侄儿、侄媳和他们的孩子们的交往和友谊中安度着晚年。他对他们的喜爱有增无减。亨利·达希伍德先生和太太不仅从利益出发，而且还从善良愿望出发不断地关心他，这就给了他一种在他这样的年纪所能接受的充分的安慰；

而孩子们给他的欢娱，更使他加添了生活的乐趣。

亨利·达希伍德先生的前妻给他生了一个儿子，现在的太太则生了三个女儿。儿子是个沉着的、可尊敬的青年人，靠生母的那笔财产，得到宽裕的抚养。他生母有一笔很大的财产，当他长大以后，财产的一半移交给了他。同样，在这之后不久，由于他结婚，他又增加了一笔财富。因此，继承诺兰庄园这件事对于他来说，并不像对他的妹妹们那样真正重要，因为她们靠父亲继承过来的给她们维持独立生活的那笔财产其数甚微。她们的母亲一无所有，而供父亲自己支配的钱也仅有七千镑，他前妻剩下的那一半财产也已提供给她儿子，他只有用以维持生活的权利。

老绅士与世长辞了，人们宣读了他的遗嘱。几乎跟所有其他的遗嘱一样，给人失望的成分同给人高兴的成分一样多。他在遗留下他的庄园时，既没使他侄子感到不公平，也没使他感到生厌；但他是在折损了遗产一半价值的条件下遗留给他的。达希伍德先生本来多半是为了他的妻子和女儿们而不是为自己或儿子才希望继承这笔财产的；但是遗嘱却保证了要将财产提供给他儿子和他儿子的儿子——一个四岁的小孩。这样，他对他的那些最亲爱的人，那些最需要从管理庄园或出卖庄园的贵重木材获得供给的人就没有抚养的能力了。一切都维系在那个孩子的利益上面。那个偶尔随同他的父母亲来到诺兰庄园拜访的小孩，就这样得到了老绅士的喜爱，其实那小孩的吸引力也并不比一般两三岁小孩所具有的吸引力有什么特别的不同，比如那些不完整的发音，随心所欲的热切愿望，可爱的动作，没完没了的吵吵嚷嚷等，可是这竟超过了多年来老绅士曾从他侄媳及其女儿们那里得到的所有关心的全部价值。然而他也并不想表现得不仁慈，因此，作为对那三位姑娘喜爱的一种标志，他留给她们每人一千镑。

达希伍德先生的失望心情开始是很强烈的，但他的性情愉快而乐观，

而且他也完全有理由希望就这样生活许多年，省吃俭用，从已经不小的庄园的产品中积蓄一笔相当可观的钱；同时他还能够几乎是立刻将庄园加以改进。但是这笔姗姗来迟的财产归他所有仅仅只有一年时间。一年之后，他再也无法活得比他的叔父更长久了，于是他给他的遗孀和女儿们留下的全部家当便是一万镑，这还包括后来增加的遗赠物品在内。

当达希伍德先生病危时，他儿子马上就被叫来了。他以在病中所能有的全部力气迫切地劝说儿子，要他对继母和妹妹们多加关心。

约翰·达希伍德先生对家庭的其他成员没有什么强烈的感情，但他被这样一种时刻提出的这样一种性质的劝说所感动，因此他保证在他的能力范围之内尽力使她们生活得舒适。他父亲听了这种保证以后，表示放心了；而约翰·达希伍德先生则有时间从容考虑：在他的能力范围内，究竟能慎重地为她们做多少事情。

如果心肠冷淡和颇有私心还不算是坏心眼的话，他也还不算是个坏心眼的青年。一般说来，他还算够受尊重的，因为他在履行其平时的职责时，都表现得彬彬有礼。要是他娶的是一个待人更为亲切一些的女人的话，他就会显得比现在更加有身份一些，甚至他自己也会显得待人亲切一些。因为他结婚时还很年轻，他又非常喜欢他的妻子，而约翰·达希伍德太太的品性则是他自己的一种漫画化了的夸张表现：更加气量狭窄，也更加自私。

当他向父亲做保证时，心里思量着用送给妹妹们每人一千镑的办法来增加她们的财产。然后他真的认为他能做到这一点。眼前的收入不算在内，他每年有四千镑收入的指望，此外他还有妈妈留下的那一半财产。这种想法使他心情激动起来，认为自己有这种慷慨解囊的能力。“对，要给她们三千镑，这会显得多么漂亮大方！这将足以使她们过上完全宽裕的生

活。三千镑！节省出这笔相当可观的数字并不会有什么不便之处。”他整天思考这个问题，而且一连几天都在想它，他不会在这件事情上后悔的。

等葬礼一过，约翰·达希伍德太太就带着孩子和佣人，不对她继母说明来意，来到了诺兰庄园。没有人能怀疑她有到这里来的权利。自从她丈夫的父亲故世时起，这栋房子就是她丈夫的了。但是她的这种行为过于粗鲁，对于处在达希伍德太太这种地位的仅有普通感情的女人来说，一定是极不愉快的，但是她心里原本有一种强烈的荣誉感，一种夸大了的慷慨的感觉，这样，不管是谁给予或是遭受这一类冒犯，在她看来都是一种不会为之激动的令人厌恶的根源。约翰·达希伍德太太在她丈夫家任何一个人的眼里，都不是一个特别受人喜爱的人。但只是在此刻，她才有机会表现自己：当形势需要她对别人的舒适生活能尽一点义务时，她却表现得何等漠不关心。

达希伍德太太敏锐地感觉到这种无礼的行为，并且为此而极为鄙视她的儿媳。当她儿媳到来时，要不是她大女儿的恳求使她首先考虑到离去的礼貌问题，要不是她自己对三个女儿的亲切的爱使她后来决定留下来，以及为了女儿们的原因避免跟她们的哥哥闹得不和，她本打算永远离开这栋房子的。

大女儿埃莉诺的忠告十分有效，这种忠告有一种对事物的理解和冷静的判断力量，这就使她虽然年龄只有十九岁，却有资格成为她妈妈的顾问，而且使她能经常劝阻达希伍德太太的急切心情，这种急切心情往往容易导致轻率，而这种劝阻对她们大家都是有利的。她有一副极好的心肠。她性格柔和而感情坚强，但她知道如何控制它们，这是她妈妈也还得要学习的一种知识；而她们姐妹其中的一个却坚决不肯学习这种知识。

玛丽安的才能在许多方面都比得上埃莉诺。她聪明灵巧，但她对每一

件事情都充满热情；她的忧愁，她的快乐，都无法节制。她慷慨大方，和蔼可亲，招人喜欢，除了不够谨慎之外，她什么都好。她和母亲之间的相似处简直多得惊人。

埃莉诺敏锐地看出了妹妹在情感方面缺乏节制，而在达希伍德太太看来，这种性格却是宝贵的，值得认可的。现在她们却在彼此增进苦恼的强烈性。开初曾经把她们制服过的那种突发的悲痛又自动复发，而且一次又一次地在她们脑海中浮现出来。她们完全屈服于这种悲痛，在能提供这种悲痛的各种想法中探索不幸增长的原因，而在未来或许会有的安慰中去消除它。埃莉诺也深深感到苦恼，但她还能进行斗争，她能尽自己的力量。她还能同哥哥进行商量，在嫂嫂到来时还能进行接待，对她予以适当的关心。这就能使妈妈也振奋起来做同样的努力，并且促使她进行同样的克制。

另一个妹妹玛格丽特是个性格开朗、乐于助人的姑娘，由于她已有了玛丽安姐姐的许多浪漫倾向，而又没有她那么理智，这个十三岁的姑娘在未来的生活中不可能有希望赶上她的两位姐姐。



第二章

约翰·达希伍德太太现在让自己当上诺兰庄园的女主人了，她的继母和妹妹们则降到来宾的地位。然而，她还是以一种乏味的客套对待她们；她丈夫则以他自己所认为的，除了他自己、他的妻子和他的孩子以外，对任何人都没有给予过那么多的好心来对待她们。他以某种诚挚的态度，真的要使她们觉得诺兰庄园就是她们的家。达希伍德太太呢，看来在能从邻居间找到一间房子以前，没有比留在这儿更合适的计划，因此也就接受了他的招待。

继续留在每一样东西都足以唤起她对以前乐趣回忆的地方，确实适合她的心意。在以前那些欢乐的时刻，再没有人能像她那样心情愉快，或是像她一样，在很大程度上具有那种对于幸福的满怀信心的期望，那种期